

Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	poprosił od niego listy do Damaszku do zgromadzeń żeby jeśli jakichś znalazłby tej drogi będących mężów zarówno i kobiety którzy są związani poprowadziłby do Jeruzalem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i wyprosił sobie od niego listy* do Damaszku** – do synagog*** – aby, jeśli by znalazł jakichś będących (wyznawcami) Drogi,**** ***** zarówno mężczyzn, jak i kobiety, mógł ich związanych przyprowadzić do Jerozolimy. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	uprosił sobie u niego listy względem Damaszku do synagog*, żeby jeśli jakichś znajdzie** (tej) drogi*** będących****: mężów i kobiety, związanych poprowadziłby***** do Jeruzalem. ⁶⁾⁷⁾⁸⁾⁹⁾¹⁰⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	poprosił od niego listy do Damaszku do zgromadzeń żeby jeśli jakichś znalazłby (tej) drogi będących mężów zarówno i kobiety którzy są związani poprowadziłby do Jeruzalem

¹⁾ <x>510 8:3</x>; <x>510 9:13</x>; <x>510 22:4</x>; <x>510 26:911</x>; <x>530 15:9</x>; <x>550 1:13</x>; <x>570 3:6</x>; <x>610 1:13</x>

²⁾ Damaszek: najstarsze spośród stale zamieszkanymi miast świata. Wspomniane już w <x>10 14:15</x>; <x>10 15:2</x>; <x>510 9:2</x>L.

³⁾ <x>510 9:14</x>; <x>510 22:5</x>

⁴⁾ Tak wcześniej określano chrześcijan (zob. <x>510 19:9</x>, 23; <x>510 22:4</x>; <x>510 24:14</x>, 22).

⁵⁾ <x>490 12:11</x>; <x>490 21:12</x>; <x>510 22:19</x>

⁶⁾ Dosłownie: "(miejsc) zebrzań".

⁷⁾ W oryginale oznacza ewentualną przyszłość.

⁸⁾ O chrześcijaństwie.

⁹⁾ "tej drogi będących" - sens: "należących do tej drogi".

¹⁰⁾ W oryginale zdanie zamiarowe.